

课程思政视域下日语时事政治翻译课程教学设计

贾娟

(天津外国语大学滨海外事学院(天津))

摘要: 日语时事政治翻译课程作为日语专业高年级的必修课程,旨在培养学生的翻译理论、方法技巧等应用能力。同时通过学习日汉两种语言的篇章特点和文化差异,从而更好地进行跨文化交际活动。其课程性质决定了时事政治翻译教学和课程思政的高度融合。为了达到知识传授、能力培养、价值塑造三个互为一体的教学目标,通过导入以学生为本的教学理念、精选富含思政元素的教学内容、优化教学方式和课程考核评价体系,把课程思政潜移默化地融入到时事政治翻译课程教学过程中,使学生成为更好的人,实现立德树人的根本任务。

关键词: 课程思政; 日语时事政治翻译; 课程教学设计

高校外语教学作为大学生接触外国历史文化的重要途径,为高校思想政治工作的开展提供了良好的平台,日语也不例外。时事政治翻译课程是日语专业高年级的必修课程,旨在培养学生的翻译能力和跨文化交际能力,其课程性质决定了时事政治翻译教学和课程思政的高度融合。但目前的课程教学在教学目标和方式上依然存在“重语言教学、轻思想政治”等问题,因此将课程思政融入并不断加强时事政治翻译课程刻不容缓。

一、课程思政融入日语时事政治翻译课程的必要性

2016年12月,在全国高校思想政治工作会议上,围绕如何做好高校思想政治工作,落实立德树人的根本任务,习近平总书记指出:“要用好课程教学这个主要渠道,思想政治理论课要坚持在改进中加强,提升思想政治教育亲和力和针对性,满足学生成长发展需求和期待,其他各门课都要守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应。”¹这一重要论述为高校思想政治的建设工作指明了方向,课程思政至此拉开帷幕。

2018年,北京师生座谈会召开。在这次会议上,“高校只有抓住培养社会主义建设者和接班人这个根本才能办好,才能办出中国特色世界一流大学。”、“要把立德树人内化到大学建设和管理各领域、各方面、各环节,做到以树人为核心,以立德为根本。”、“要引导教师把教书育人和自我修养结合起来,做到以德立身、以德立学、以德施教。”等重要理论被指出。这是对党的十九大确定的“全面贯彻党的教育方针,落实立德树人根本任务”的再动员、再细化、再部署,为刚刚兴起不久,正在实践中探索推进的课程思政建设提供了重要遵循,注入了强大活力,促进课程思政的认识不断深化²。

同年2018年,自改革开放以来的第五次、新时代第一次全国教育大会召开。这次历史性的会议首先回顾了党的十八大以来中国在教育事业上取得的巨大成就,并指出“要把

立德树人融入思想道德教育、文化知识教育、社会实践教育各环节,贯穿基础教育、职业教育、高等教育各领域,学科体系、教学体系、教材体系、管理体系要围绕这个目标来设计,教师要围绕这个目标来教,学生要围绕这个目标来学。凡是不利于实现这个目标的做法都要坚决改过来。”这一重要论述为高校课程思政的展开提供了理论支撑,课程思政机制的认识基本成型。

从全国高校思想政治工作会议到全国教育大会,从课程思政认识的缘起到课程思政认识的成型,历经五年,课程思政的内涵也不断提升、实践逐步深入、研究持续深化。在这一大背景下,专业教育和思政教育的融合刻不容缓,这也是每位高校教师的必修课题。日语教育作为高校教育的重要组成部分,在教学过程中会接触到大量的日本历史文化,如何正确引导学生看待他国文化,把握中日语言、文化上的不同,辩证地思考国际问题是日语专业的重要任务。日语时政翻译课程作为日语专业高年级的必修课程,是一种把语言当做载体、跨文化的意义交际活动。在教学过程中,不应该局限于语言的相互转化,更要注重文化的传递,而这需要学生在充分理解本国语言文化的基础上,建立文化自信,辩证地看待日本、乃至世界各国文化,真正发挥桥梁的作用。因此,教师要正确引导学生树立文化自信,逐渐培养起学生的国际视野。日语时事政治翻译课程的这一要求刚好与课程思政的内涵相契合,充分展现了要把立德树人融入文化知识教育这一目标。

二、日语时事政治课程思政教学内容的设计

为了实现立德树人的教学根本任务,潜移默化地将教学内容和实际教学相结合,首先对日语时事政治课程的思政教学内容从以下几个方面进行了设计。

1、增强民族自信心,培养爱国意识

日语时事政治翻译课程顾名思义是对国内外的热点时事进行日译汉或汉译日的翻译训练。在教学过程中,除了

教授相应的翻译理论和翻译技巧外,更多的是进行大量的翻译训练,因此在翻译的选材上要注重时效性、受关注程度等。中央文献作为了解中国国情的第一手资料,是进行中译日最鲜活的素材。修刚教授曾指出对十九大政治文献的研究是建立中译日对外宣传、发出中国声音的最好课题。因此在时事政治翻译课程的教学中,融入中央文献的内容,如即将召开的2022年中国共产党第二十次全国代表大会就是最完美的翻译素材,将翻译教学,包括翻译理论、翻译技巧、修辞手法等翻译专业知识和爱国教育相结合,实现立德树人的目标。

2、培养辩证思维和批判性文化意识

日语时事政治翻译是将日语这种语言信息转变成汉语这种语言信息的行为,反之亦然。在教学过程中,由于日语和汉语在汉字词汇等很多方面近似,有必要向学生们讲授中国古代文明对日本文明的影响,如日本的平假名和片假名是分别假借汉字的草书和楷书形成的。另一方面,在时事内容教学中,如遇到“经济”“社会”“主义”“解放”等这些词汇,需要给学生解释这些词汇是在近代明治维新时期日本人受西方文化的影响,在吸收、接纳了汉字的精髓后,借用汉字的表意功能创造出的词语。此外,随着网络信息社会的不断发展,很多年轻用语,如“人气”“JK”“KY”“宅”等网络流行语都是直接借用的日语词汇。通过把这些内容融入课程思政,给学生讲解日语的反哺现象,介绍汉语对日语影响的同时,也介绍日语对近现代中国文化的影响,使学生辩证地看待两者的关系。

3、树立正确的人生观、价值观

日语时事政治翻译课程涵盖政治、经济、历史、文化等社会的方方面面,内容比较多元化。因此在教学过程中,要正确引导学生学会用辩证唯物主义和历史唯物主义的观点看待问题。如以俄罗斯与乌克兰之战、新冠疫情和猴痘为代表的传统安全和非传统安全威胁着世界,在这种背景下,除了国家政府以外,学生也应该树立起国家安全意识,高瞻远瞩,正确看待当下的国际冲突及其影响。此外,2022年北京冬奥会的成功举办、神州14号的成功发射等内容,可以培养学生正向的意识形态。拜金主义和享乐主义等负面新闻的翻译教学也可以从反面引导学生树立正确的金钱观、明辨是非,培养其社会道德责任感。

三、日语时事政治翻译课程思政的实现路径

1、转变教学观念、坚持以学生为本

百年大计,教育为本;学校教育,学生为本。日语时事政治翻译课程思政目标的实现需要进一步转变教学理念,坚持以学生为中心,根据学生的需求服务学生,教授专业知识的同时,重视素质的培养,做到教书育人的统一。在翻译教

学过程中,首先要把学习方法和能力的培养作为第一要务,科学地、合理地进行引导。由于中日语言结构上的不同,很多同学在翻译的过程中很容易受到来自母语即汉语的干涉,不能很好地将原本的语言转变为目标语言,在这种情况下,教师一定不要直接否定学生的答案,而要耐心地进行指导,可以将不同学生的翻译进行对比,分析他们的不同之处并指明原因,循循善诱,让学生自己发现问题、分析问题、解决问题,避免中式思维。其次要把育人育才的教育观贯穿至整个课程,始终将培养大学生社会主义核心价值观的教育理念秉承在心,在翻译教学中,潜移默化地讲好中国故事,培养具有爱国情怀的翻译人才。

2、精选课程思政的教学内容

日语时事政治翻译课程的教学涵盖范围较广,内容比较多元化,因此在选材上一定要精心筛选,尽可能选择正向的、具有良好的价值导向性的意识形态的内容。以2021年本校日语专业的时事政治翻译课程为例,由于是自选教材,所以在中译日的翻译教学上尽可能地选择了一些能弘扬中国历史文化、了解当下中国国情的内容。《人民中国》、《人民日报》、《新华网》、《中国新闻网》等新闻报道作为了解中国、把握当下中国热点的第一手资料,把它作为教学内容,可以引导学生了解中国当前的社会热点问题,进一步加深对中国历史文化和当下政策的理解。如新华社2021年8月3日的《天才跳水冠军全红婵上演水花消失术》这篇报道可以使我国青少年运动员自信自强、包容达观,敢于胜利、战绩骄人的新时代中国青少年的良好形象,增强民族自信心和自豪感。人民日报的《<全面建成小康社会:中国人权事业发展的光辉篇章>白皮书发表》这篇内容可以使学生进一步了解全面建成小康社会是中国共产党和中国政府为增进人民福祉、提高全体人民人权保障水平、实现国家现代化而实施的一项重大国家发展战略,加深对对中国国情的理解和当下政策的解读。另一方面在教学内容的选择上要关注日本的政治、经济、文化动向。《朝日新闻》、《读卖新闻》等日本报纸聚焦了日本当下的时事热点,通过对这些社论报道进行翻译教学,可以使学生了解日本社会的最新动态,对比学习不同报纸对同一事件的评论报道,培养辩证思维。如《国民年金缴纳人数连续9年增加》这篇新闻报道可以让学生了解日本的民生政策,并查阅相关资料和中国的民生相关政策进行对比,分析其不同之处并探讨原因,从而加深对本国制度的理解以及需要向外国学习的地方。

3、优化教学方式和课程考核评价体系

日语时事政治翻译在教学方式上需要进一步优化和完善,打破常规的灌输式教学,坚持以学生为中心,加强师生互动,积极引入翻转课堂教学模式。在翻译教学过程中,教

师不能只是单方面向学生进行讲解,可以采用小组讨论的方式对所要翻译的内容进行讨论,对中日两种不同语言的结构进行探讨,商量出最好的翻译策略,得出最优的翻译内容,然后向大家展示讨论的结果以及翻译时需要注意的细节问题,最后由老师对每组的翻译发言进行讲评。此外还可以充分利用现代网络和雨课堂、学习通等各种学习在线学习平台,线上线下相结合,提高翻译教学的效果。

课程考核评价体系方面要不断深化考试和教学评价机制改革,摒弃传统的一切向成绩分数看齐的一刀切考核机制,实行全过程考核。如平时的出勤情况、课堂表现、课后作业等也应该放入考核的体系,并占一定比例。教师在进行评价时应更关注学生的问题意识、逻辑思维能力和创新能力,对这些方面进行重点考核。考核结束后,要定期公布学生的考核结果,让学生第一时间掌握自己的学习状况,并做适当调整。另外还可以利用线上教学平台对学生的学习情况进行的全方面把控,形成数据,能更加直观把握学生的动态。

结语

日语时事政治翻译课程融入课程思政,始终把中国元素贯穿至翻译教学的整个过程中,实现知识传授、能力培养、价值塑造三个互为一体的教学目标。为此,需要转变教学理念、优化教学内容和教学方式,并逐渐形成更加完整的科学的课程考核评价体系。只有这样,才能讲好中国故事,传递中国文化,使学生具有中国情怀,培养其爱国热忱,做国之

栋梁,做中国对外的桥梁,,做中国优秀传统文化的继承人和接班人。

参考文献

- [1] 习近平在全国高校思想政治工作会议上讲话[N].人民日报,2021年1月
- [2] 韩宪洲.课程思政的发展历程、基本现状与实践反思[J].中国高等教育杂志,2021年第23期
- [3] 陆梅,邓琳.翻译教学与课程思政深度融合的实践与反思[J].西藏教育,2019年第3期
- [4] 曾妹.“基础日语”课程中实施课程思政的探索与实践[J].科教文汇,2020年8月
- [5] 葛晓昱,郑海峰等.“课程思政”与高校日语课堂教学的融合[J].黑龙江教育,2020年第5期

注:

1 习近平在全国高校思想政治工作会议上讲话[N].人民日报,2016年1月

2 韩宪洲.课程思政的发展历程、基本现状与实践反思[J].中国高等教育杂志,2021年第23期

作者简介:贾娟,天津外国语大学滨海外事学院助教,1994年2月出生,女,汉族,四川巴中人,硕士研究生学历,职称:助教,研究方向:日语语言文学